

**ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ
ЛИНГВИСТИКА/THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS**

DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2025.157.84>

**КОД-СВИТЧИНГ В ПОЛИКУЛЬТУРНЫХ ОБЩЕСТВАХ: АНАЛИЗ ОСОБЕННОСТЕЙ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ
ЯЗЫКОВЫХ КОДОВ В РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ**

Научная статья

Коннова О.В.^{1,*}, Романова И.В.², Величко Д.И.³

¹ ORCID : 0000-0002-3456-6278;

² ORCID : 0000-0003-0063-0486;

³ ORCID : 0009-0000-8149-3887;

^{1, 2, 3} Астраханский государственный медицинский университет, Астрахань, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (vip.konnova[at]bk.ru)

Аннотация

Данная статья посвящена рассмотрению основных причин возникновения и интенсификации код-свитчинга. Целью данной работы является выявление психолингвистических и социолингвистических факторов данного процесса в поликультурных обществах, сферы употребления и социальных ситуации общения. Основными объектами исследования выступают носители различных языков с учетом таких факторов влияния, как культурные традиции, уровень образования и социальный статус.

В рамках данной статьи проводятся попытки решить такие задачи, как проведение анализа основных экстралингвистических и интралингвистических факторов код-свитчинга, выявление особенностей переключения кодов в процессе коммуникации среди народов России. Дополнительно рассматриваются следующие вопросы: как эмоциональное состояние участников общения влияет на выбор языка? Какие культурные контексты способствуют код-свитчингу? Как код-свитчинг отражает социальные идентичности участников общения? Анализ проводится на материале наблюдения и интервью среди студентов ближнего и дальнего зарубежья ВУЗов г. Астрахань.

В ходе исследования были получены следующие результаты: код-свитчинг это сложный когнитивный процесс, связанный с извлечением информации на одном языке и подавлением информации на другом. Использование механизма переключения кодов способствует развитию различных видов памяти. Однако, помимо всех положительных особенностей данного явления код-свитчинг имеет и негативные составляющие, такие как языковая интерференция. Подобный процесс приводит к смешению языковых структур и как результат появление нового гибридного кода. В сферах профессионального или делового общения код-свитчинг носит негативный характер, его использование в подобных ситуациях может привести к стереотипизации и может рассматриваться как недостаток профессионализма. Явление переключения кодов обусловлено рядом социальных факторов, такими как языковая политика, растущая урбанизация, влияние средств массовой информации, доминирующая популярность одного из языков, однако, необходимо отметить, что выбор используемого языкового кода может быть сделан ввиду определенных психологических и индивидуально-личностных причин, таких как стремление к самоидентификации, упрощение коммуникации, эмоциональный компонент и др.

Ключевые слова: код-свитчинг, код-миксинг, переключение кодов, поликультурное общество, языковая интерференция, межкультурная коммуникация.

**CODE-SWITCHING IN MULTICULTURAL SOCIETIES: ANALYSING THE SPECIFICS OF LANGUAGE CODE-
SWITCHING IN COLLOQUIAL SPEECH**

Research article

Konnova O.V.^{1,*}, Romanova I.V.², Velichko D.I.³

¹ ORCID : 0000-0002-3456-6278;

² ORCID : 0000-0003-0063-0486;

³ ORCID : 0009-0000-8149-3887;

^{1, 2, 3} Astrakhan State Medical University, Astrakhan, Russian Federation

* Corresponding author (vip.konnova[at]bk.ru)

Abstract

This article is devoted to the study of the main reasons for the emergence and intensification of code-switching. The aim of this paper is to identify psycholinguistic and sociolinguistic factors of this process in multicultural societies, spheres of use and social situations of communication. The main objects of the research are speakers of different languages, taking into account such influencing factors as cultural traditions, level of education and social status.

This article attempts to solve such problems as analysing the main extra-linguistic and intralinguistic factors of code-switching, identifying the specifics of code-switching in the process of communication among the peoples of Russia. Additionally, the following questions are discussed: how does the emotional state of the participants of communication influence the choice of language? What cultural contexts contribute to code-switching? How does code-switching reflect social identities of the participants of communication? The analysis is carried out on the material of observation and interviews among students from near and far abroad of universities of Astrakhan.

The following results were obtained in the course of the research: code-switching is a complex cognitive process involving the extraction of information in one language and the suppression of information in another. The use of code-switching mechanism contributes to the development of different types of memory. However, in addition to all the positive features of this phenomenon, code-switching has negative components, such as language interference. Such a process leads to the mixing of language structures and as a result to the appearance of a new hybrid code. In spheres of professional or business communication code-switching has a negative character, its use in such situations can lead to stereotyping and can be seen as a lack of professionalism. The phenomenon of code-switching is caused by a number of social factors, such as language policy, growing urbanisation, the influence of mass media, the dominant popularity of one of the languages; however, it should be noted that the choice of the language code used may be made due to certain psychological and individual-personal reasons, such as the desire for self-identification, simplification of communication, the emotional component, etc., which may lead to the emergence of a new hybrid code.

Keywords: code-switching, code-mixing, multicultural society, language interference, intercultural communication.

Введение

Код-свитчинг (переключение кодов) — это использование двух и более языков в рамках одной речевой ситуации. Это языковое поведение встречается в поликультурных обществах стран всего мира и является результатом воздействия совокупности многих факторов: социальных, политических, экономических, лингвистических и др. За последнее время код-свитчинг является объектом исследований как зарубежных, так и отечественных ученых. Основной интерес вызывают эмоционально-психологические причины, когнитивные процессы и социолингвистические факторы, способствующие распространению данного явления, а также особенности проявления код-свитчинга в различных речевых ситуациях. Использование код-свитчинга может быть выражением определенной социальной принадлежности, солидарности, уважением культурных традиций. В зарубежных странах, таких как Соединенные Штаты, Великобритании, Бразилии данное явление связано с миграционными процессами и историческими моделями формирования социума. Использование английского и национального языков зачастую приводит к смешению языковых кодов и даже к образованию нового третьего кода.

В России явление код-свитчинга становится все более актуальным. Использование русского и национального языков, а также растущее влияние английского языка в условиях глобализации создает необходимость детального изучения данного вопроса. Понимание механизмов и основных факторов код-свитчинга способствует улучшению межкультурной коммуникации и стиранию языковых барьеров.

Однако, необходимо отметить и негативные стороны данного явления, такие как межъязыковая интерференция. Возникновение код-миксинга или смешения языковых кодов является неотъемлемой частью данного процесса. Некоторые ученые выделяют такие понятия как «переключение кодов» (code-switching) и «смешение кодов» (code-mixing), однако, единого мнения о семантических отличиях этих двух понятий не существует. У. Ванрайх, А.В. Русан и др. считают их основным различием является объём возникшей интерференции от нескольких вкраплений до полного перехода на другой язык [13], [14].

Изменения в фонетических, морфологических и грамматических структур приводит к возникновению нарушения понимания, провоцирует возникновение большого числа неоправданных заимствований, что, в свою очередь, может также приводить к возникновению сложностей коммуникативных процессов. К тому же употребление код-свитчинга или код-миксинга в некоторых речевых ситуациях недопустимо, поскольку может привести к негативному восприятию, вызвать ощущение непрофессионального безответственного отношения говорящего. Данные явления делают процесс смешения кодов актуальным для изучения.

Код-свитчинг как социальное явление

Код-свитчинг или переключение кодов является сложным механизмом взаимоииспользования двух или нескольких языков в различных ситуациях общения. Это явление обусловлено множеством факторов: социальных, психологических, исторических и экономических. В первую очередь код-свитчинг связан с процессами адаптации и приспособления к новым культурным реалиям людей, покинувшим родину и вынужденным по тем или иным причинам проживать на территории зарубежного государства. Однако, данное явление не редкость и среди представителей одного государства. Тем не менее код-свитчинг выступает в первую очередь как один из способов межкультурного общения. Чаще всего подобное явление можно наблюдать среди студентов, обучающихся за рубежом. Во время занятий они, как правило, используют один из европейских языков, на котором проходят обучение, обычно это английский или французский, в повседневной жизни, приходя в банк, магазин или, заходя в транспорт, они вынуждены использовать русский язык для общения, но, находясь в компании своих одноклассников, они применяют свой родной национальный язык. Иногда при общении подобное переключение может происходить в рамках одной ситуации. Например, на занятии они легко могут применять как европейские языки, так и русский при общении с преподавателем и тут же переключаться на использование родного языка, прося о помощи, подсказке и т.д. у своих одноклассников.

Однако подобное явление мы можем наблюдать и у представителей различных народностей Кавказских республик, хотя, без сомнения, среди этих людей распространено двуязычие, которое они осуществляют с детства.

Выбор социальной среды

Ученые выделяют данное явление как средство адаптации к социальным явлениям, это заставляет учитывать культурную и языковую природу другого собеседника. Подобная манера общения расширяет круг общения, позволяет создавать более широкие социальные связи, становясь при этом очень важным инструментом коммуникации. Как показали статистические исследования зарубежных ученых (González, Melis, Heller), в качестве кодов используются английский и родные языки, а основными ситуациями общения является бытовая сфера, медийный дискурс, онлайн

платформы общения, цифровые коммуникации [9], [10]. Зарубежом код-свитчинг является довольно распространенным явлением, в таких странах как Соединенных Штатах, Великобритании, Японии, Бразилии и странах Африки от 60 до 80% населения используют код-свитчинг при общении в различных ситуациях. Основной причиной является растущее число иммигрантов, но также может быть связано с исторической колонизацией и культурным разнообразием (Бразилия, США). Подобное использование языков привело к широкому распространению английских заимствований в национальных языках.

В странах Африки исторически широко распространено использование трех языков: английский, французский и арабский. Особой популярностью код-свитчинг пользуется среди молодежного особенно городского населения, что, в свою очередь, обусловлено процессами урбанизации и влиянием средств массовой информации.

Факторы код-свитчинга

Сегодня явление код-свитчинга носит глобальный характер. Современное общество представляет собой многонациональный союз, в то же время являющийся комплексной лингвистической системой взаимосвязи и взаимодействия языков в различных ситуациях общения. Подобные многонациональные общества, как правило, характеризуются широким языковым разнообразием. Следует также отметить степень владения языками и сферы их применения от простых сфер коммуникаций до профессионального и делового общения. Следует отметить, что, сравнивая исследования зарубежных и отечественных авторов за последние 10 лет, мы можем с уверенностью утверждать, что подобное явление имеет нарастающую динамику, поэтому возникает необходимость в глубоком анализе причин и факторов, влияющих на распространение этого процесса.

Безусловно, основными причинами являются социокультурные, политические и исторические причины: языковая политика, растущая урбанизация, влияние средств массовой информации, доминирующая популярность одного из языков, все это способствует распространению код-свитчинга, особенно среди представителей национальных меньшинств. Однако, ученые выделяют возникновение внутринациональных особенностей использования различных языков, появление которых продиктовано не только внешними факторами, но внутрилингвистическими индивидуально-психологическими аспектами. Выбор языка является следствием определенной языковой идентичности, связывающей личность с другими представителями той или иной культуры, сообщества, а это, в свою очередь, ведет за собой выбор определенных поведенческих установок, сформированных совокупностью таких факторов как этническая принадлежность, национальность, класс, пол и т.д. Использование код-свитчинга способствует построению собственной идентичности личности.

В России языковая политика способствует свободному распространению языкового разнообразия. Программы среднего и высшего образования направлены на формирование навыков владения несколькими языками, что, безусловно, способствует межкультурному взаимопониманию и уважению, укреплению межнациональных связей и стиранию межкультурных различий.

Психологические аспекты код-свитчинга

Выбор языкового кода может быть обусловлен рядом психологических и индивидуально-личностных причин. Например, стремлением индивида к определенной социальной группе, желание выделиться среди ее представителей. Однако, не стоит забывать, что в большинстве случаев, использование код-свитчинга обусловлено лишь коммуникативными потребностями, стремлением получить необходимую информацию, выразить свою идею доступно для понимания собеседника, адаптироваться к ситуации общения. Для выполнения коммуникативных функций необходимо учитывать уровень владения определенными языками, что безусловно является необходимым условием достижения коммуникативных задач. Исследования американских ученых показали, что 65% могут использовать разные языки лишь в случае полной уверенности комфортного общения с собеседником. Поскольку процесс общения обладает еще и эмоциональной составляющей, немаловажным является личностное отношение к ситуации общения. Национальные языки чаще всего используются для выражения личных переживаний, в то время как беседы на нейтральные или формальные темы осуществляются на международных языках. Первый язык, на котором учится говорить человек, играет для него более важную роль, использование такого языка всегда связано с эмоциональной памятью и личным опытом.

Однако, Азарова Н.В. в своем исследовании творчества поэтов-билингвов отмечает еще и художественную составляющую. Она подчеркивает в творчестве таких поэтов частое использование «де-интенсификации табуированной информации», т.е. демонстрация информации в размытом, неопределенном виде, что превращается в художественный прием и тем самым демонстрирует желание быть ближе к читателю [1, С. 3].

По мнению Одинаевой М.Т., код-свитчинг является уникальным инструментом самовыражения, который позволяет выразить солидарность или продемонстрировать уважение к культурным особенностям и традициям собеседника [3]. Исследования, проводимые американскими учеными, показали, что в США более 36% людей, владеющих несколькими языками, гораздо легче решают коммуникативные задачи, чувствуют себя более уверенно и раскрепощенно, тем самым вызывают больше доверия и открытости у собеседника.

Ментальная составляющая имеет не менее важную роль в осуществлении код-свитчинга. Это очень сложный процесс, требующий значительных усилий со стороны говорящего. Исследования показывают, что осуществление код-свитчинга является одним из наиболее сложных видов умственной деятельности, требующего активизации различных видов памяти. Этот процесс связан не только с извлечением необходимых слов и грамматических структур, но и с подавлением информации, связанной с другим языком. Согласно исследованиям (Heller & McElhinny, 2017, Adiah Mona, 2024), у людей, владеющих несколькими языками отмечаются гибкость мышления и высокая степень когнитивного контроля, они способны быстро находить решения сложных задач [10], [24].

Код-свитчинг и языковая интерференция

Рассматривая данную проблему, необходимо отметить и лингвистическую составляющую данного вопроса. Безусловно, используя несколько языков для устного общения, мы наблюдаем процесс обогащения иноязычными заимствованиями. Как правило, слова преимущественно английского происхождения проникают в другие языки мира. Говоря о билингвах и полилингвах, проживающих на территории России мы отмечаем использование слов русского языка в активных словарях татарского, казахского, калмыцкого и др. языков народов, проживающих на территории страны. Однако необходимо отметить глобальное распространение слов английского происхождения как в русском языке, так и в языках других народов России. Такая языковая интерференция безусловно способствует культурному обогащению народов, скрывает языковые барьеры и способствует активному культурному взаимодействию. Согласно исследованиям Одинаевой М.Т., изучение интерференции в речи билингвов становится важным аспектом культурного и языкового многообразия [3, С. 3].

Но необходимо отметить, что в профессиональной сфере использование код-свитчинга может вызвать негативное впечатление. Его использование требует крайне внимательного отношения к ситуации общения, поскольку оно может рассматриваться как недостаток профессионализма и способствовать стереотипизации. К тому же выделяют и негативное влияние интерференции при использовании код-свитчинга на фонетическую и морфологическую систему языков. Например, среди людей, говорящих на английском и испанском языках, отмечается фонетические изменения произношения и интонации, использование английских слов, адаптированных под испанское произношение. Подобное явление известно как «фоно-смещение».

В морфологической системе также отмечаются изменения в виде сочетания испанских слов с английскими суффиксами и наоборот, например, «amigish», «chequear». Это может привести к путанице и недопониманию в общении [4, С. 5].

По мнению некоторых ученых (Н.М. Азарова, Ю.Р. Ефремова), в русском языке при использовании код-свитчинга, как правило, это использование русского и английского языка, формируется третий код, который представляет собой смежную модель, в некотором роде гибрид, сочетающий в себе фонетические, морфологические и синтаксические особенности обоих языков [1], [6]. Проведя интервью со студентами, прибывшими из стран Африки и обучающихся в Астраханском государственном медицинском университете, мы пришли к следующим выводам. Большинство студентов стран Африки владеют несколькими языками английским, французским, арабским и начинают изучать русский язык. При общении на неформальные бытовые темы о порядке дня, питании, организации учебной деятельности мы довольно часто наблюдали внутрифразовое переключение, которое, скорее всего, было вызвано невозможностью подобрать соответствующий эквивалент для выражения того или иного понятия. В более формальной обстановке, при проведении занятий, подобное явление отмечалось достаточно редко. Отмечено подавление иноязычных лексических вкраплений, студенты использовали преимущественно английский или французский язык.

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод, что языковая интерференция — это процесс, поддающийся контролю говорящего в зависимости от ситуации общения. Необходимо помнить, что немотивированное использование код-свитчинга может привести к искаженному восприятию информации либо к полному отсутствию ее понимания.

Заключение

Код-свитчинг — это сложный феномен, являющийся результатом комплексного психоэмоционального процесса. Это явление, отражающее социальные межкультурные процессы, происходящие в современном обществе. Код-свитчинг — это не только средство межкультурной коммуникации, но и способ самовыражения, адаптации и укрепления индивидуальной принадлежности к определенным слоям общества, народу, культуре. Очень важно понимать причины и механизмы его возникновения и реализации. Наибольшую сложность этот процесс представляет для профессиональной и образовательной сфер коммуникации. Эти вопросы требуют более глубокого изучения. Однако на сегодняшний день ввиду масштабной глобализации код-свитчинг становится все более распространенным явлением по всему миру.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Азарова Н.М. Когнитивные основания техники code-switching в поэзии естественных и культурных билингвов / Н.М. Азарова // Когнитивные исследования языка. — 2016. — № 27. — С. 356–363. — DOI: 10.20916/2071-9639-2016-27-356-363. — EDN XDDSSJ.
2. Жиганова А.В. Роль переключения языкового кода в рекламе / А.В. Жиганова // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. — 2011. — № 13. — С. 33–41. — EDN NDVLFB.

3. Одинаева М.Т. Преодоление языковой и речевой интерференции при обучении русскому языку в таджикской школе : дис. ... д-ра. филос. наук : 6D012200 / М.Т. Одинаева. — Душанбе, 2024. — 205 с.
4. Гусейнова С.С. Механизмы переключения языкового кода в спанглиш / С.С. Гусейнова; под ред. Е.Н. Скориковой // Современные научные исследования: теория, методология, практика : сборник научных трудов по материалам I Международной научно-практической конференции. — Анапа : «Научно-исследовательский центр экономических и социальных процессов» в Южном Федеральном округе, 2024. — С. 162–166. — EDN OXQCSI.
5. Мырзабаева Б.Д. Этнолингвистические аспекты социальной политики / Б.Д. Мырзабаева, А.Ж. Иматаева, Г.Б. Кыдырбаева // Адам элэмі. — 2023. — № 1 (95). — С. 96–107. — DOI: 10.48010/2023.1/1999-5849.10.
6. Ефремова Ю.Р. Формирование культурной идентичности детей-билингвов средствами художественно-творческой деятельности : научный доклад / Ю.Р. Ефремова. — Екатеринбург, 2020. — 40 с.
7. Krasina E.A. Code-switching: state-of-the art / E.A. Krasina, M.M. Jabballa // Bulletin of Peoples' Friendship University of Russia. Series, Theory of language. Semiotic. Semantics. — DOI: 10.22363/2313-2299-2018-9-2-403-415.
8. González A. M. Spanish–English code-switching among low-income, second-generation Mexican-Americans in Chicago / A.M. González // Spanish in Context. — 2014. — 11(1). — P. 28–52. — DOI: 10.1075/sic.11.1.02gon
9. González A. M. Code-switching in a bilingual community of Spanish-speaking women in Chicago / A.M. González, M.J. Melis // International Journal of Bilingual Education and Bilingualism. — 2018. — 21(7). — P. 851–866. — DOI: 10.1080/13670050.2016.1201765
10. Heller M. Language, colonialism, capitalism: toward a critical history / M. Heller, B. McElhinny. — 2017. — URL: <https://zlib.pub/book/language-capitalism-colonialism-toward-a-critical-history-3nereucpct0> (accessed: 17.02.2025)
11. Vasko A. Code-switching and code-mixing in the speech of Russian-English bilinguals / A. Vasko. — 2023. — URL: https://www.researchgate.net/publication/376701263_Codeswitching_and_codemixing_in_the_speech_of_Russian_English_bilinguals/citation/download (accessed: 02.02.2025)
12. Adiah Mona. Code-Switching in Multilingual Societies / Adiah Mona // European Journal of Linguistics. — 2024. — Vol. 3, Issue 1. — P. 38–51
13. Вайнрайх У. Языковые контакты: Состояние и проблемы исследования / У. Вайнрайх. — Киев, 1979. — URL: <https://www.booksite.ru/fulltext/vainrai/text.pdf> (дата обращения: 21.05.2025).
14. Русан А.В. Смешение и переключение кодов в речи чешских эмигрантов (на материале прозы Й. Шкворецкого) / А.В. Русан // МНИЖ. — 2016. — №6-4 (48). — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/smешenie-i-pereklyuchenie-kodov-v-rechi-cheshskih-emigrantov> (accessed: 21.05.2025).

Список литературы на английском языке / References in English

1. Azarova N.M. Kognitivnye osnovaniya tekhniki code-switching v poezii estestvennyh i kul'turnykh bilingvov [Cognitive base of code-switching technique in texts of cultural and natural bilingual poets] / N.M. Azarova // Kognitivnye issledovaniya yazyka [Cognitive studies of language]. — 2016. — № 27. — P. 356–363. — DOI: 10.20916/2071-9639-2016-27-356-363. — EDN XDDSSJ. [in Russian]
2. Zhiganova A.V. Rol' pereklyucheniya yazykovogo koda v reklame [The role of codeswitching in advertising] / A.V. Zhiganova // Vestnik Nizhegorodskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta im. N.A. Dobrolyubova [Nizhny Novgorod Linguistics University Bulletin]. — 2011. — № 13. — P. 33–41. — EDN NDVLFB. [in Russian]
3. Oдинаева М.Т. Preodolenie yazykovoy i rechevoj interferencii pri obuchenii russkomu yazyku v tadzhikskoy shkole [Overcoming language and speech interference in teaching Russian in a Tajik school] : dis. ... of Grand PhD in Philosophy : 6D012200 / М.Т. Одинаева. — Dushanbe, 2024. — 205 p. [in Russian]
4. Guseynova S.S. Mekhanizmy pereklyucheniya yazykovogo koda v spanglish / S.S. Guseynova; edited by E.N.Skorikova // Sovremennye nauchnye issledovaniya: teoriya, metodologiya, praktika [Mechanisms of switching the language code in Spanglish, Modern scientific research: theory, methodology, practice] : collection of scientific papers based on the materials of the I International Scientific and Practical Conference. — Anapa : Scientific Research Center of Economic and Social Processes in the Southern Federal District, 2024. — P. 162–166. — EDN OXQCSI. [in Russian]
5. Myrzabaeva B.D. Etnolingvisticheskie aspekty social'noy politiki [Ethnolinguistic aspects of social policy] / B.D. Myrzabaeva, A.Zh. Imataeva, G.B. Kydyrbaeva // Adam əlemi [Adam əlemi]. — 2023. — № 1 (95). — P. 96–107. — DOI: 10.48010/2023.1/1999-5849.10. [in Russian]
6. Efremova Yu.R. Formirovaniye kul'turnoj identichnosti detej-bilingvov sredstvami hudozhestvenno-tvorcheskoj deyatel'nosti [Formation of cultural identity of bilingual children by means of artistic and creative activities] : scientific report / Yu.R. Efremova. — Yekaterinburg, 2020. — 40 p. [in Russian]
7. Krasina E.A. Code-switching: state-of-the art / E.A. Krasina, M.M. Jabballa // Bulletin of Peoples' Friendship University of Russia. Series, Theory of language. Semiotic. Semantics. — DOI: 10.22363/2313-2299-2018-9-2-403-415.
8. González A. M. Spanish–English code-switching among low-income, second-generation Mexican-Americans in Chicago / A.M. González // Spanish in Context. — 2014. — 11(1). — P. 28–52. — DOI: 10.1075/sic.11.1.02gon
9. González A. M. Code-switching in a bilingual community of Spanish-speaking women in Chicago / A.M. González, M.J. Melis // International Journal of Bilingual Education and Bilingualism. — 2018. — 21(7). — P. 851–866. — DOI: 10.1080/13670050.2016.1201765
10. Heller M. Language, colonialism, capitalism: toward a critical history / M. Heller, B. McElhinny. — 2017. — URL: <https://zlib.pub/book/language-capitalism-colonialism-toward-a-critical-history-3nereucpct0> (accessed: 17.02.2025)
11. Vasko A. Code-switching and code-mixing in the speech of Russian-English bilinguals / A. Vasko. — 2023. — URL: https://www.researchgate.net/publication/376701263_Codeswitching_and_codemixing_in_the_speech_of_Russian_English_bilinguals/citation/download (accessed: 02.02.2025)

12. Adiah Mona. Code-Switching in Multilingual Societies / Adiah Mona // European Journal of Linguistics. — 2024. — Vol. 3, Issue 1. — P. 38–51
13. Weinreich W. Language contacts: Status and problems of research / W. Weinreich. — URL: https://www.researchgate.net/publication/379394189_Code-Switching_in_Multilingual_Societies (accessed: 17.02.2025).
14. Rusan A.V. Smeshenie i pereklyuchenie kodov v rechi cheshskih jemigrantov (na materiale prozy J. Shkvoreckogo) [Mixing and switching codes in the speech of Czech emigrants (based on the prose of J. Škvorecký)] / A.V. Rusan // IRJ. — 2016. — №6-4 (48). — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/smeshenie-i-pereklyuchenie-kodov-v-rechi-cheshskih-emigrantov> (accessed: 21.05.2025) [in Russian].